

La inscripción ibérica del cuenco de plata de Torres (Jaén)

Nueva propuesta de interpretación

Georgios Dúaz-Montexano, Vitalitius Accepted Member of The Epigraphic Society | [Ibérico transeurasiático. Descifrando la lengua íbera. Sábado, 18 de julio de 2020](#) · Tiempo de lectura: 10 minutos.

En 1618 fue descubierto un tesoro en Torres (Jaén) que consistía en un cuenco de plata que contenía varios cientos de denarios, de los cuales 683 llegaron a manos del Marqués de Laula, quien los describió y estudió de una manera admirable para su época en el informe que redacta para el erudito sevillano Rodrigo Caro. Ocho de ellos eran denarios ibéricos.¹ Este “Tesorillo de Torres” se considera como el hallazgo con denarios ibéricos más antiguo del que se tiene noticia y se conserva en el Museo de Louvre.



Cuenco de plata del "Tesorillo de Torres (Jaén). Museoi del Louvre.

En esta ocasión lo que nos interesa es la inscripción casi seguro de tipo votiva o dedicativa que aparece en el mismo. El texto está escrito con caracteres del signario ibérico meridional y con una típica declinación ibera, no en dialecto griego alguno ni menos aún en una pseudo mezcla de griego, euskera y romance castellano.²

1 Recomendable artículo sobre el llamado “Tesorillo de Torres” en el blog sobre Denarios Ibericos:

<https://denariosibericos.wordpress.com/2017/04/12/tesorillo-de-torres/>

2 “Nueva lectura del vaso de Cástulo, expuesto en el Louvre.” por Roybeles:

<https://signarioiber.wordpress.com/2020/07/17/nueva-lectura-del-vaso-de-castulo-expuesto-en-el-louvre/>

Al parecer el NP es **Kananik** o **Kanani**, al cual se le añade el sufijo de dativo **+e** o **+ke** (variante del sufijo de dativo/repartitivo/destinativo ibérico **+ka**), y después tenemos una secuencia —que de acuerdo al signario meridional mismo— debe ser leída como **küerokí** más el sufijo de genitivo **+an**, variante meridional del frecuente ibero levantino **+en** o bien, **küerokían** como un lexema o termino específico sin sufijación alguna.

El primer signo de esta segunda secuencia lo transcribo como **kü**, por la sencilla razón de que no existe aún acuerdo sobre su correcto valor fonético del mismo de si debe ser **ki** o **ku**. La situación ahora mismo está entre los que leen como **ki** (para diferenciarlo del otro signo similar a la **í** ibera que en meridional la mayoría cree que se leería como **ki**) y los que lo prefieren leerlo como **ku**, siguiendo a Rodríguez Ramos (2002, 127),³ que es el único autor que ha propuesto esta opción. La mayoría acepta el valor **ki/gi**.

Así pues, para no estar escribiendo **ki/ku** (o sea, **ki** o **ku**), he decidido usar **kü** que con **ü** (como la **ü** francesa o la **y** griega) viene a sonar algo intermedio, casi como si dijéramos *iu*. Por tanto, con esta **kü** (que se pronunciaría casi como *kiu*) no estoy diciendo que este sería el verdadero valor fonético, sino que estoy simplificando solamente las dos propuestas académicas (**ki** o **ku**), por mera economía, para no tener que estar escribiendo en la transcripción **ki/ku**.

Ya cada cual de seguro le podrán el valor fonético (**ki** o **ku**) que más le convenga, de acuerdo a la lengua que quiera usar para traducir. Prefiero ser más honesto en este sentido y reconociendo la limitación de que no sabemos aún con absoluta certeza cual sería su verdadero valor fonético (si **ki** o **ku**) optar por una forma **kü** como mero símbolo alternativo para significar que podría ser **ki** o **ku**. Por lo tanto, de acuerdo a la sufijación ibera ya establecida (casi hay consenso general) la inscripción se desarrollaría como:

I **Kananik**+e(DAT) o bien **Kanani**+ke(DAT) **küerokí**+an(GEN).

II **Kananik**+e(DAT) o bien **Kanani**+ke(DAT) **küer**+**okían**(verbo ‘hacer’).

III **Kananik**+e(DAT) o bien **Kanani**+ke(DAT) **küerokían**.

Lo que literalmente viene a ser algo así como: “*Para Kanani o Kananik de küerokí*”, “*Para Kanani o Kananik (este) küer fue hecho*”, o bien, “*Para Kanani o Kananike (este) küerokían*” Más adelante veremos si este **küerokí** sería otro NP o un lexema, o un verbo tras lexema que podría estar relacionado con el mismo cuenco.

En cuanto al antropónimo **Kanani** o **Kananik**, es innegable su identidad morfológica y fonética con el término **kanaan**, **kanaani** (Canaan) usado para denominar a los *Cananeos*, por lo que muy probablemente se trate de un nombre propio de origen fenicio o púnico. Un nombre del Sudoeste ha sido leído como **kaananu**, lo que podría llevar a decidimos por que aquí el sufijo de dativo sea realmente **+ke**, no **+e**, quedando así como opción más verosímil para el NP más seguro que tenemos en este cuenco, la forma **Kanani**.

En cuanto a **küerokí**, si bien podría ser otro antropónimo, —quizá el NP de la persona que dedica el cuenco a **Kanani**— no deberíamos descartar que en realidad hiciera alusión al producto que se entrega a **Kanani** como ofrenda y que podría hallarse dentro del cuenco originalmente (antes que este fuera usado para almacenar monedas, que de acuerdo a la mezcla de las mismas, pudo haber sido tiempo después de su creación), si no es que se trata de la propia vasija de plata en sí misma, lo

3 Rodríguez Ramos, J. “Acerca de los afijos adnominales de la lengua íbera”, *Faventia* 24/1, 2002, p. 127.

que abriría la posibilidad de que **küeroki** o **kitirokí** (lectura que propone Orduña, 2010, 327)⁴ o **kutiřoki** (como propone leer Rodríguez, 2002, 127) fuera un término usado en la Iberia meridional para la plata misma, o cuando menos para algún tipo de aleación de plata, por tanto, un tipo de plata, sin descartar que se tratase de un término para el propio cuenco de plata. Sería interesante conocer la composición exacta de esta plata que de seguro estoy (por su coloración) esta mezclada cuando menos con algo de cobre o bien con estaño y cobre o zinc y cobre.

Resulta interesante que en lenguas *transeurasiáticas/altaicas* (la teoría que vengo defendiendo en las últimas dos décadas como familia a la que pertenecerían el ibero y el euskera) existe una raíz *gier- o *yier-⁵ que precisamente da nombre genérico al cobre y desde tiempos más antiguos a cualquier metal en general, por tanto, también a la plata, como de hecho se ve en otras raíces similares *transeurasiáticas*. El contexto, desde luego, es más que favorable para que podamos hallar en esta inscripción alguna alusión al tipo de metal usado en la fabricación del mismo cuenco, quizá por la necesidad de querer especificarse el tipo de plata usada, es decir, para que se sepa de entrada si es *plata de ley*, o *plata de segunda ley*, o de cualquier otro tipo.

Dicha raíz *transeurasiática/altaica* *gier- o *yier- ‘cobre o cualquier metal (como la plata misma)’, ofrecería soporte a su vez a la hipótesis de que el valor fonético correcto del signo que unos leen como **ki** y Rodríguez Ramos (2002) como **ku**, realmente sea **ki**, por tanto, **gi**; aunque bien podría ser una variante dialectal con velar sorda, o sea, tal cual, **ki**, a la par que apuntaría a que la lectura seguida por la mayoría como **kierokí**, donde el signo en forma de rombo tras **ki** se lee como **e**, no como **ti**, sea la correcta.

De acuerdo pues a este posible cognado *transeurasiático/altaico*, en efecto, **kierokí** o **gierokí** podría ser entonces el término para el tipo de plata, que a todas luces (no solo por la coloración cobriza que presenta el cuenco) sería una aleación de plata con cobre, pues como es sabido, la plata pura no se solía utilizar para la fabricación de objetos debido a la debilidad del material, y por ello es que se suele fusionar con otros materiales, generalmente cobre, para así buscar una mayor resistencia, y así tenemos en la actualidad clases de plata que varían según la cantidad de cobre que tengan con nombres como “plata esterlina”, “plata britana”, “plata de segunda ley”, cuando la cantidad de cobre ronda el 10%” o algo más, “plata tibetana” que suele contener entre un 30 y un 50%, de plata y el resto de la aleación de cobre o bien de cobre y otros metales como níquel y zinc, por ejemplo. Algo parecido a la “plata tibetana” es el llamado vellón, muy usado en la antigüedad (incluido entre los iberos mismos) para las monedas y que consiste en aleación de cobre con porcentajes de plata variables (entre el 10 y el 50%). De hecho, la plata de las monedas es casi siempre una combinación de plata con aproximadamente 1,5 % al 15 % de cobre.⁶

En fin, que ninguna duda puede haber que para poder realizar este cuenco, que se ve tan sólido, debe haberse aleado la plata con una considerable proporción de cobre, (sin descartar algún otro metal más) y de ahí que presente precisamente esa coloración tan cobriza.

De modo que **kierokí** o **gierokí** bien puede aludir a ese tipo de plata con cierta cantidad considerable de cobre (muy probablemente por encima de 5%), sin descartar que estemos ante un término para el mismo cuenco, en este caso, por haber sido este fabricado con un tipo específico de plata aleada con cierta cantidad importante de cobre, formado así dicho término de una raíz *transeurasiática/altaica*: *gier- ‘cobre, cualquier metal (por tanto plata también)’, en Proto-Ibero

4 Orduña, Eduardo, “En torno al lexema eki- y sus variantes”, *Palaeohispanica* 10, 2010), p. 327.

5 Proto-Altaico: *žife ‘metal, yunque’ > Proto-Tungúsico: *žirA > Nanai: žirē > Proto-Túrquico: *jEř (pronunciado como gier o yier) ‘cobre’.

6 <http://www.denarios.org/anexes/Plata.html>

quizá ***kier-** 'un tipo plata aleada con cobre' + sufijo adjetivizador y nominalizador +ki,⁷ tal como vemos en las mismas lenguas *transeurasiáticas/altaicas* y en muchos ejemplos en ibero.

Otra posible interpretación sería que el término aquí para este tipo de plata aleada con cierta cantidad considerable de cobre fuera solo **kier** (siendo así casi como la misma forma *transeurasiática/altaica* ***gier**), mientras que lo que sigue, **okian**, pudiera ser una variante de la misma raíz verbal **-ki-** (presente en casi todas las lenguas *transeurasiáticas/altaicas* para el verbo 'hacer') que vemos en el ibero como **e-ki-en** y **e-ki-ar**, **eu-ki-ar**, **e-ki-sir-an**, etc., De modo que **okian** vendría a significar algo así como: "esta/esto fue hecho". Esta propuesta verbal fue realizada por el mismo Rodríguez Ramos (2002).

Las interpretaciones más verosímiles, por tanto, vendrían a ser algo así como:

kananike kierokían

ka1-n1-a2-n1-ke1 s45.2-e1-r9-o1-kí1-a2-n1

I "Plata con cobre (*kierokían*) para Kanani"

II "Cuenco de plata con cobre (*kierokían*) para Kanani"

III "Hecho de plata con cobre (*kier*) para Kanani"

IV "De kierokí para Kanani"



7 Nótese también la similitud de *kieroki-* con otro término *transeurasiático/altaico* como el tungúsico: **čirik+te(SUFF)** para "cobre", 'cobre rojo', 'bronce' y el Proto-Koreano: ***kur-** 'cobre'. Cf también con el término Proto-Sino-Caucasiano: ***[c]VrV** 'un tipo de metal', el Proto-Tseziano: ***hirɔc** 'cobre' y Proto-Nordcaucasiano: ***fwërVci** 'plata'; Proto-Sino-Tibetano: ***Gār** 'cobre, bronce' y ***Krij** 'cobre, latón'; Proto-Yenisseiano: ***čur-** 'cobre'. Todas estas formas, junto con las altaicas, parecen demostrar que existió una muy antigua raíz *transeurasiática* de tipo ***kVr-** o ***kir-** con significado de 'cobre, plata', que se extendió por toda Asia, y puede que por casi toda la Eurasia, al menos hasta la península ibérica, entre los iberos, si resultara correcta, obviamente, esta interpretación que aquí propongo para **kiero+ki(SUFF.ADJ)**, o simplemente **kier**, como un termino para designar a un tipo de plata aleada con una proporción específica y considerable de cobre.

Los signos usados son: **ka1-n1-a2-n1-ke1 s45.2-e1-r9-o1-kí1-a2-n1**

En la página siguiente adjunto una tabla con el signario del ibero meridional que se acepta como estándar, tal y como aparece publicado en la base de datos de lenguas paleohispánicas de Hesperia. Recomiendo que se vaya a la misma [página](#). Pasando el ratón (sin pulsar) por encima de los signos se podrán ver todas las variantes de cada signo así como los valores fonéticos que cada autor da a los mismos, lo que ayudará a identificar cada uno de los que aparece en este cuenco de plata.

VOCA- LES	CONTI- NUAS	SILABOGRAMAS OCLUSIVA		SIGNOS DE LECTURA INSEGURA									
A	Λ	L	1	KA	Λ	TI/TÍ?	⊕	BE?	⚡	BA/ BI?	∩	?	⚡
E	○	R/R'?	◁	KE	∪	TU	Δ	BA?	∣	TO?	≡	A/E?	◊
I	ϣ	N	∩	KI/ KÍ?	φ	BA?	∋	KI?	⚡	?	⚡	?	⊙
O	≠	S	≡	KO	⊗	BI?	↑	BU?	□	?	⚡	Ñ?	∇
U	∫	Ś	M	TA	+	BO	⚡	TI/E?	∫	N?	⚡	TO?	∩
				TE?	∞			R?	∞				

[Signario meridional con valores de los signos según los distintos autores.](#)

Fuentes

Recomendable artículo sobre el llamado “Tesorillo de Torres” en el blog sobre Denarios Ibericos: <https://denariosibericos.wordpress.com/2017/04/12/tesorillo-de-torres/>

“Nueva lectura del vaso de Cástulo, expuesto en el Louvre.” por Roybeles: <https://signarioiber.wordpress.com/2020/07/17/nueva-lectura-del-vaso-de-castulo-expuesto-en-el-louvre/>

Rodríguez Ramos, J. “Acerca de los afijos adnominales de la lengua íbera”, Faventia 24/1, 2002, p. 127.

Orduña, Eduardo, “En torno al lexema eki- y sus variantes”, Palaeohispanica 10, 2010), p. 327.